

Territorios nacionales, territorialidades ciberspaciales: disputas discursivas sobre la soberanía en la circulación de literatura digital.

Gómez Verónica Paula.

Cita:

Gómez Verónica Paula (2016). *Territorios nacionales, territorialidades ciberspaciales: disputas discursivas sobre la soberanía en la circulación de literatura digital*. Humanidades Digitales: Construcciones locales en contextos globales. Asociación Argentina de Humanidades Digitales, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/aaahd2016/52>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/ey3x/oeH>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE HUMANIDADES DIGITALES

Humanidades Digitales: construcciones locales en contextos globales

Actas del I Congreso Internacional
de la Asociación Argentina de
Humanidades Digitales (AAHD)



Humanidades Digitales : Construcciones locales en contextos globales : Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales - AAHD / Agustín Berti ... [et al.] ; editado por Gimena del Rio Riande, Gabriel Calarco, Gabriela Striker y Romina De León - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-4019-97-4

1. Actas de Congresos. 2. Humanidades. 3. Digitalización. I. Berti, Agustín II. del Rio Riande, Gimena, ed.

CDD 301

ISBN 978-987-4019-97-4



Humanidades Digitales. Construcciones locales en contextos globales

Gimena del Rio Riande, Gabriel Calarco, Gabriela Striker y Romina De León (Eds.)

ISBN: 978-987-4019-97-4

> Índice

I. Preliminares

FUNES, Leonardo. *Palabras Preliminares*

del **RIO RIANDE**, Gimena. *Cuando lo local es global*

FIORMONTE, Domenico. *¿Por qué las Humanidades Digitales necesitan al Sur?*

II. Métodos y herramientas de las Humanidades Digitales

BIA, Alejandro. *Estilometría computacional, algunas experiencias en el marco del proyecto TRACE*

SALERNO, Melisa; **HEREÑÚ**, Daniel y **RIGONE**, Romina. *Modelado 3D del cementerio de la antigua Misión Salesiana de Río Grande: tareas efectuadas y potenciales usos*

VÁZQUEZ CRUZ, Adam Alberto y **TAYLOR**, Tristan. *Adnoto: un etiquetador de textos para facilitar la creación de ediciones digitales*

BRACCO, Christian; **CORREA**, Facundo; **CUEVAS**, Lucas; **CEPEDA**, Virginia; **DELLEDONNE**, Francisco; **VOSKUIL**, Anne Karin; **PAPARAZZO**, Nicolás y **TORRES**, Diego. *Una wiki semántica para las artes escénicas. Conceptos e implementación de la plataforma colaborativa Nodos*

IZETA, Andrés Darío y **CATTÁNEO**, Roxana. *¿Es posible una arqueología digital en Argentina? Un acercamiento desde la práctica*

LACALLE, Juan Manuel y **VILAR**, Mariano. *Una lectura distante de la investigación actual en*

Letras en Argentina

MARTIN, Jonathan y **TORRES**, Diego. *Análisis de patrones en la evolución de wikis*

MARTÍNEZ CANTÓN, Clara Isabel; **DEL RIO RIANDE**, Gimena y **GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA**, Elena. *Poetriae. Una colección de poéticas medievales basada en conceptos métricos únicos y referenciables*

SUED, Gabriela. *Ciudades visibles: estética y temática de tres ciudades iberoamericanas en la red social Instagram. Un estudio exploratorio desde las Humanidades Digitales*

III. Educación, políticas públicas, Humanidades Digitales en el aula

DAVICO, María Luz; **LINEARES**, Gabriel y **PEZZUTTI**, Luciana. *Literacidad electrónica en la enseñanza universitaria: cómo, cuándo y dónde*

MUÑOZ, Patricia Alejandra. *Valoración de un proyecto de desarrollo tecnológico y social en la enseñanza de Inglés como lengua extranjera*

PACHECO DE OLIVEIRA, Maria Livia y **SÁ DE PINHO NETO**, Júlio Afonso. *Brecha digital e o acesso à informação: projetos de inclusão digital*

CASASOLA, Laura. *Experiencia educativa con TIC: Celulares en acción*

DÍAZ, Aída Alejandra y **HUALPA**, Mariela. *Una experiencia de aprendizaje en educación superior mediada por TIC*

FRESCURA TOLOZA, Claudio Daniel. *Computación en la nube en la enseñanza de escritura académica*

LEÁNEZ, Nancy; **LECETA**, Andrea; **MARTÍN**, Marcela y **MORCHIO**, Marcela. *Hacia una reconfiguración del aula de lengua extranjera*

OLAIZOLA, Andrés. *Los escritores vernáculos digitales y el concepto de valor en las escrituras digitales*

CHECHELE, Patricia; **LURO**, Vanesa y **PINTOS ANDRADE**, Esteban. *Afiliarse en la distancia. El ingreso a la educación superior en un entorno virtual de aprendizaje*

ALLÉS TORRENT, Susanna y **DEL RIO RIANDE**, Gimena. *Enseñar edición digital con TEI en español. Aprendizaje situado y transculturación*

IV. Medios, re-mediación, redes sociales

RODRIGUEZ KEDIKIAN, Martín. #100DiasdeMacri. *Analítica cultural en la construcción de los primeros cien días de la presidencia de Mauricio Macri en conversaciones en Twitter*

ALONSO, Julio; **ALAMO**, Sofía; **GONZALEZ OCAMPO**, María Eugenia; **GIAMBARTOLOMEI**, Guido; **MANCHINI**, Lucas y **TOSCANO**, Ayelén. *¿Hacia una algoritmización de los sentimientos?*

DE MIRANDA, Jair Martins. *Samba Global– Do mundo do samba ao samba no mundo*

ORTIZ, María. *Las migraciones en los tiempos del software*

SANTOS, Laura. *Arte urbano, de la calle a las redes*

ALAMO, Sofía; **BORDOY**, Giselle; **CHETTO**, Melisa; **IBAÑEZ**, Fernanda, **MIGLIORINI**, Agustina y **GONZALEZ OCAMPO**, María Eugenia. #NiUnaMenos: *Big Data para la comprensión de una problemática de género*

KLIMOVSKY, Pedro. *El documental digital y la representación de lo real*

BERTI, Agustín. *Fotogramas autorizados: La crisis de la noción de obra cinematográfica ante las remasterizaciones*

BORDOY, Giselle. *El disco como obra abierta en interacción con las audiencias*

COELHO, Cidarley. *Forma Material Digital: livro e leitura na sociedade contemporânea*

V. Reflexiones sobre/desde/hacia lo digital

VISCARDI, Ricardo. *Actuvirtualidad e inter-rogação: un lugar entre-otros*

ÁLVAREZ GANDOLFI, Federico y **DEL VIGO**, Gerardo Ariel. *Hatsune Miku, una idol digital: entre el otakismo y el waifuismo*

SAÁ, Guido. *Reflexiones sobre música y narración: Recursos retóricos y exegéticos musicales en la línea narrativa y el pathos en BioShock 2 y BioShock Infinite*

GLUZMAN, Georgina Gabriela. *Algunas reflexiones sobre la Base de datos de mujeres artistas en Buenos Aires (1924-1939)*

DOMINGUEZ HALPERN, Estela; **ALAMO**, Sofía; **ALONSO**, Julio. *Entramados y ciudades. Visibilizando Baldosas por la Memoria*

GÓMEZ, Verónica Paula. *Territorios nacionales, territorialidades ciberespaciales: disputas discursivas sobre la soberanía en la circulación de literatura digital*

RIGAL COLLADO, Pablo Alonso; **MAESTIGUE PRIETO**, Nancy y **GARCÍA VÁZQUEZ**, Mayté. *La narración hipertextual. El reto cubano*

VI. La publicación científica y el Acceso Abierto desde las Humanidades Digitales

TSUJI, Teresa y **CANELLA**, Rubén. *Lenguajes y recursos multimediales para la difusión de la ciencia. Desafíos y oportunidades digitales*

CATALDI, Marcela; **DI CÉSARE**, Victoria; **FERNÁNDEZ**, Néstor; **HERNÁNDEZ**, Alicia; **LIBERATORE**, Gustavo y **VOUTTO**, Andrés. *Sistema taxonómico de organización de los recursos de información autoarchivados en el Repositorio Institucional de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata*

ÁLVAREZ, Leonardo Javier y **CORDA**, María Cecilia. *FLACSOAndes Tesis: comunicación científica de investigaciones realizadas en maestrías y doctorados del sistema FLACSO*

VII. Digitalización, políticas y prácticas, archivo y memoria

AUTHIER, Carlos; **GIORDANINO**, Eduardo y **LUIRETTE**, Carlos. *La preservación de la memoria audiovisual en Argentina*

GAMBA, Guido; **HEIDEL**, Evelin; **RAIA**, Matías; **ACUÑA**, Ezequiel; **ACTIS CAPORALE**, Carla; **DE LA HERA**, Diego y **ACEVEDO**, Melisa. *Recursos digitales para el acceso a los bienes culturales en dominio público*

FLORES MUTIGLIENGO, Jennifer. *Arte y Archivo*

BUGNONE, Ana y **SANTAMARÍA**, Mariana. *La política de democratización del archivo: el caso del Centro de Arte Experimental Vigo*

GAMBA, Guido; **HEIDEL**, Evelin; **RAIA**, Matías; **ACUÑA**, Ezequiel; **ACTIS CAPORALE**, Carla; **DE LA HERA**, Diego y **ACEVEDO**, Melisa. *Digitalización: Una experiencia de campo*

Territorios nacionales, territorialidades ciberespaciales: disputas discursivas sobre la soberanía en la circulación de literatura digital

GÓMEZ, Verónica Paula / Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).
Centro de Investigaciones Teórico-Literarias-Universidad Nacional del Litoral (CEDINTEL-UNL) –
veronicagomez@conicet.gov.ar / veronicapgomez@yahoo.com.ar

» Palabras clave: literatura digital, territorio nacional, ciberespacio, discurso, ELO.

> Resumen

En el marco del Doctorado de Humanidades (UNL), llevamos adelante una investigación tendiente a indagar cuáles son los procesos de transformación de la idea de Nación, vehiculizada tradicionalmente mediante una literatura impresa escrita en lengua nacional, al hallarse expuesta al impacto de la *intermedialidad* de nuevas producciones literarias en entornos virtuales multilingües y a la yuxtaposición de lenguajes audiovisuales. Tomamos como caso pionero *Electronic Literature Organization (ELO)* (<http://www.eliterature.org/>). Este trabajo constituye un informe de avance de la primera parte de nuestra investigación, en la que se pone en tensión un aspecto fundacional de la idea de Estado-Nación –el de territorio soberano– al verse expuesto a nuevos modos de circulación de los bienes culturales en territorialidades ciberespaciales que demandan otra idea vectora para responder a la pregunta por el lugar: ¿local, global, mundial? De allí que nos proponemos como objetivo analizar discursos basales de nuestro caso de estudio –ELO– en los que se referencian territorialidades nómades propias del ciberespacio, tales como documentos sobre premiaciones, manifiestos, textos inaugurales de conferencias y propuestas de proyectos por venir. Partimos del supuesto de que el factor *soberanía*, que inscribió la pertenencia de la literatura impresa a lo largo de las últimas tres centurias en el territorio sólido y concreto de los límites geopolíticos nacionales para desde allí ser comunicada y consumida, se reformula bajo la idea vector de *territorialidades interzonales*, lo que produce la corrosión del Estado-Nación en la construcción de discursos fundacionales y, consecuentemente, en la producción, promoción y consumo de los bienes literarios.

› **La ecuación de lugar en el ciberespacio**

Este trabajo se propone una primera indagación al análisis de algunos textos basales que aparecen en el caso pionero del que nos ocupamos en nuestra tesis doctoral, *Electronic Literature Organization*¹. En ese trabajo de largo aliento estudiamos el vínculo entre Literatura y lugar, tomando una metáfora traída de la Economía según la cual habría una ecuación inicial basada en la relación entre Literatura y Estado-Nación que se compone de tres factores: territorio soberano, imprenta y lengua nacional. En esta ponencia nos dedicamos, en particular, al primer componente, la soberanía, que inscribió la pertenencia de la literatura impresa a lo largo de las últimas tres centurias en el territorio sólido y concreto de los límites geopolíticos nacionales para desde allí ser comunicada y consumida. Sostenemos que en lo que respecta a la literatura digital, el territorio soberano se reformula bajo la idea vector de *territorialidades interzonales* propias del ciberespacio, lo que produce la corrosión del Estado-Nación como eje para la construcción de discursos fundacionales y, consecuentemente, en la agencia de promoción de los bienes literarios. Entendemos que una interzona podría ser definida como el entrecruzamiento generador de una significación nueva, un plus en la migración, el establecimiento de un sentido que influye culturalmente en la conformación social (Gómez, 2015: 55). La interzona presupone una multiplicidad de sentidos sociales y culturales que son posibilitados y potenciados, para decirlo en términos que emplean Deleuze y Guattari (2009), en este *intermezzo* que convoca el armado de líneas rizomáticas por fuera de los parámetros establecidos por la Modernidad.

Para desplegar escuetamente nuestra hipótesis, realizamos una primera aproximación al campo a partir del análisis de cuatro tipos de textos disponibles online: la presentación de la página que cuenta la historia de *ELO* (pestaña *What is E-lit?*² y pestaña *History*³), las breves referencias a los proyectos finalizados o en curso (pestaña *Projects*)⁴, los textos dedicados a los ganadores del premio en 2001 y del segundo premio en 2016, quince años después (pestaña *Awards*)⁵ y la invitación al próximo congreso internacional en Porto (pestaña *Conference*)⁶. La elección de los textos para analizar responde a una manera que nos permita pensar cierto recorrido progresivo⁷ en la transformación discursiva en las operaciones de institucionalización y legitimación de *ELO*.

Gisèle Sapiro, en un artículo titulado “Le champ est-il national?” (2013), cuestiona la

¹ Véase <http://www.eliterature.org/>. En adelante, se hará referencia solo por sus siglas: *ELO*.

² Véase <http://eliterature.org/what-is-e-lit/>.

³ Véase <http://eliterature.org/elo-history/>.

⁴ Véase <http://eliterature.org/projects/>.

⁵ Véase <http://eliterature.org/2016-elo-awards/>.

⁶ Véase <https://conference.eliterature.org/>.

⁷ Con esto no queremos referirnos a una línea diacrónica que manifieste la sucesión de hechos por orden de tiempo, sino al modo en que podría pensarse el crecimiento de la organización en relación con operaciones de producción y consumo de literatura digital dentro del campo.

posibilidad de acotarnos a un *nacionalismo metodológico* apelando a la dificultad de estudiar perspectivas transnacionales a partir de la variable nacional como unidad de medida de bienes culturales insertos en una cultura visual global (Darley, 2002 [2000]). En esta línea, nuestro trabajo de investigación en general y esta comunicación en particular se interrogan sobre el desplazamiento de los límites soberanos a los que apelaron ciertos discursos de la literatura impresa nacional dominante, corroídos ante la emergencia (Williams, 2009 [1977]) de nuevos nexos y disputas en el campo de la literatura digital. Tal como afirma Sapiro:

C'est en effet depuis le début du XIXe siècle que l'État-nation est le cadre de référence pertinent pour étudier les processus de différenciation des champs, quand le nationalisme est devenu le principe de cohésion qui supplantait la religion pour former des entités abstraites à base territoriale (Sapiro, 2013: 74)⁸.

Pero durante la última década del siglo XX y los primeros años del XXI se observa, de manera creciente, un cambio nodal en lo que respecta al territorio soberano propio del trazado de un Estado-Nación (Portinaro, 2003: 53-69) en un contexto de Modernidad desbordada (Appadurai, 2001) que reorganiza la cartografía geopolítica dominante y, consecuentemente, la producción y el consumo de bienes culturales. En este sentido y siguiendo el planteo weberiano (Weber, 2014), sostenemos que frente a los textos considerados basales de la *ELO* es preciso autonomizar el objeto de estudio producido en un campo no necesariamente nacional y proponer una idea alternativa que permita explicar las nuevas formas en que se asume el vínculo entre Literatura y lugar. De allí que acuñamos la noción de *territorialidades ciberespaciales*, haciendo hincapié en los nomadismos tecnológicos (Lemos, 2011: 1-12) que afectan a las prácticas artísticas en general y a los bienes literarios en particular.

› ***Manifestar. La corrosión del territorio nacional en los bienes literarios***

La literatura digital es un fenómeno incipiente y, como tal, se presenta autorreflexivo y prescribe sus fundamentos. En este sentido, aparecen textos inaugurales que pretenden erigirse como un manifiesto que sienta las bases de lo nuevo en el campo. Algo relevante en estos textos iniciales es la ausencia de marcas que aludan a un territorio nacional –como podemos pensar en el caso de los textos que coronaron el Centenario argentino– y, en cambio, se refieren en términos globales a lugares locales de la comunidad: “ELO has grown to be a

⁸ “En efecto, desde comienzos del siglo XIX, el Estado-Nación es el marco de referencia pertinente para estudiar los procesos de diferenciación de los campos, cuando el nacionalismo ha devenido el principio de cohesión que suplanta la religión para formar entidades abstractas con base territorial”. (Traducción propia).

vital part of the electronic literature community”⁹. Esta breve aseveración incluye, en principio, las distintas universidades estadounidenses que le dieron sustento económico al proyecto institucional: University of California, University of Maryland, Massachusetts Institute of Technology.

Al mismo tiempo, las producciones que desde un primer momento se alojaron en la plataforma y los eventos *in situ* sucedidos desde 1999 al presente varían su procedencia y no se rigen por un criterio nacional-internacional en sus temáticas ni en sus desarrollos, sino por la ubicuidad en lo que se refiere al tiempo y al espacio: *Chercher le text* (the Université Paris 8 in Paris, France); *Electrifying Literature: Affordances and Constraints Conference* (the University of West Virginia, Morgantown); *Open House/Open Mic/Open Mouse* (Massachusetts Institute of Technology [MIT], Massachusetts); *Archive and Innovate* (Brown University, Rhode Island); *Visionary Landscapes* (Washington State University, Vancouver); *The Future of Electronic Literature Symposium* (University of Maryland, College Park); *MACHINE series* (Philadelphia); *presentation/reading by digital poet/artist Jason Nelson* (University of California, Los Angeles [UCLA]); *Writing-Writers, Computers, and Networks* (Providence and Boston); *HyperText: Explorations in Electronic Literature* (UCLA Hammer Museum); *Self-Organizing Systems: rEvolutionary Art, Science, and Literature* (UCLA); *ACH/ALLC (Association for Computers and the Humanities/Association for Literary and Linguistic Computing) conference* (UCLA); *The e(X)literature conference* (University of California, Santa Barbara); *The State of the Arts Symposium* (UCLA); *Electronic Literature Awards in fiction and poetry; Boston T1 Party; Chicago readings GiG*¹⁰.

Esta larga lista de eventos realizados por *ELO* se localiza en el *aquí y ahora de lo global* (Appadurai, 2001), propio de una Modernidad desbordada, sin contenciones, en la que la variable territorial no se explicita en sus temáticas ni en las presentaciones experimentales. Esto no quiere decir que se omitan disputas que tienen que ver con el lugar de encuentro y desarrollo de los mismos y, en esta línea, a simple vista se observa que en su mayoría han tenido sitio en universidades estadounidenses que financiaron o financian aún la organización. Esto significa que la relación entre poder, sociedad y economía no es indistinta al ciberespacio, pero la producción de literatura digital y los asistentes a los eventos se sujetan a consumos propios de la globalización de bienes cuya soberanía nacional se desdibuja y pierde centralidad.

Coincidimos con Appadurai (2001: 33) en que “la localidad es en sí misma un producto histórico y que las historias a través de las cuales surgen las localidades están, a su vez y eventualmente, sujetas a la dinámica de lo global”. Es decir, que los textos inaugurales de *ELO* que se ubican en el espacio de la interzona postulada se hallan en una doble posición: son dueños de una ciudadanía nacional, pero no es esa Nación (o al menos no lo es centralmente)

⁹ Véase <http://eliterature.org/>. “*ELO* se ha desarrollado para ser parte vital de la comunidad de literatura electrónica” (Traducción propia).

¹⁰ Las referencias se ubican desde la última (2013) fichada en el sitio web de *ELO* a la primera (1999) realizada.

la que les sirve para crear y/o interpretar lo producido en el ciberespacio. En cambio, en la interzona se genera una “condición de vecindad sin sentido de lugar” (Appadurai, 2001: 42), lo que implica una experiencia de desanclaje de las coordenadas modernas de los bienes literarios.

Por otro lado, estos eventos que se han dado a lo largo del tiempo poseen una característica propia de las actuales tecnologías: la movilidad informacional (Lemos, 2011) ligada a la potencia del consumo mediante dispositivos móviles –lo que implica la deslocalización de los eventos y las producciones–:

Moverse implica dificultades de acceso a la información y, en el límite, la movilidad informacional se da solo por la posibilidad de consumo. Con los medios que tienen función posmasiva, móviles y en red, hay posibilidades de consumo, pero también de producción y distribución de información. Con ellos, la movilidad física no es un impedimento para la movilidad informacional, muy por el contrario. La segunda se alimenta de la primera. Con la actual fase de las computadoras ubicuas, portátiles y móviles, estamos en una “movilidad ampliada” que potencia las dimensiones física e informacional (Lemos, 2011: 2).

De este modo, ya no es preciso encontrarse en el lugar del evento para participar informacionalmente de él en simultáneo.

Pero con ello no basta. En varias ocasiones, la pregunta por la *localidad* de las producciones de literatura digital regresa con fuerza y se explicita en los temas a tratar en los simposios dedicados a su estudio. Por poner un ejemplo, tomemos el texto de invitación a “*Chercher le texte*”, *Manifestation internationale de littérature numérique*¹¹. Ya desde el título se alude a una búsqueda que, como tal, desembocará en encuentros con la literatura digital que se *internacionaliza* aunque no haya naciones en juego, al menos aparentemente. Más adelante, en el texto que figura online y postula las características del evento, dice:

Lors des performances, le texte littéralement “*mis en scène*” devient un subtil terrain de jeu, et se construit en connivence avec le public. Détournant les codes traditionnels de la lecture, il provoque, surprend, étonne, déroute, *il n’est jamais là où on l’attend*¹².

Como se puede observar, las marcas resaltadas en cursiva remiten al lugar de desarrollo de la literatura digital *situada* aludiendo a la construcción de un *terreno de juego* fuera de los *códigos tradicionales de lectura*. Se pone de manifiesto que la premisa de buscar el texto supone una performance que caracteriza este tipo de producciones. De modo que se tensionan dos aspectos basales de la Modernidad: la portabilidad instantánea –propia de la movilidad informacional a la que se refiere Lemos (2011: 2)– que supone la ampliación global del evento y la presentificación de la experiencia literaria local como única.

Les frontières nationales, qui ont longtemps constitué l’impensé de l’histoire

¹¹ ‘*Buscar el texto*’. *Evento internacional de literatura digital* (Traducción propia).

¹² “Durante la presentación, el texto literalmente *puesto en escena* se convierte en un *campo de juego* sutil, y construido en connivencia con el público. Desviando los códigos tradicionales de la lectura, provoca, sorprende, entretiene, desvía, *nunca está allá donde se espera*” (La traducción y el énfasis son nuestros).

littéraire, asquent aussi la forte centralisation de la vie culturelle autour de certaines villes, en particulier la capitale dans le cas français, où le degré de concentration est beaucoup plus élevé qu'aux États-Unis ou en Allemagne [...] Ces polémiques révèlent la tension entre différents types de frontières, linguistiques, nationales et territoriales, qui ne se recourent pas, fait que la construction des États-nations a occulté. La logique de marché se confronte de plus en plus à celle des États, qui deviennent, à travers les politiques d'aide, les garants de l'autonomie relative des champs de production culturelle face aux critères marchands¹³ (Sapiro, 2013: 80-81).

Sin embargo, la tensión antedicha no resulta un obstáculo para que el evento suceda y se manifieste de las dos maneras, careciendo de un vector de lugar que remita a soberanía nacional. Por el contrario, la invitación se sostiene a partir de esa carencia y, si en cambio fuera necesaria la presencia local, todavía estaríamos en las fronteras estáticas del territorio de la Modernidad.

Respecto de las fronteras, señala Homi Bhabha en la introducción de su libro *El lugar de la cultura* que:

Los compromisos fronterizos de la diferencia cultural pueden ser tanto consensuales como conflictuales; pueden confundir nuestras definiciones de la tradición y la Modernidad; realinear los límites habituales entre lo privado y lo público, lo alto y lo bajo, y desafiar las expectativas normativas de desarrollo y progreso (Bhabha, 2002: 19).

El mencionado autor hace hincapié en un *entre medio* (*in-between*) en el que se negocian las experiencias intersubjetivas y colectivas, sea de intereses comunitarios, sea de valor cultural. Se trata de espacios que permiten elaborar estrategias identitarias ya no vinculadas a la idea de Nación como elemento nuclear.

➤ ***Inaugurar. Relocalizaciones de la literatura por-venir***

ELO posee una serie de publicaciones periódicas impresas y digitales que se ubican en las lindes de un paisaje conocido y dominante, el de la Nación de pertenencia. Si bien existen numerosas razones para sostener la vigencia de prácticas propias de la cultura impresa dentro de la organización, también es correcto afirmar que se está operando una transformación que *inaugura mundos posibles* retomando materiales y motivos para la praxis productiva y crítica. En este sentido, la variedad y amplitud de *paisajes* (Appadurai, 2001) que

¹³ “Las fronteras nacionales, que por largo tiempo han constituido lo incuestionable de la historia literaria, promueven también la fuerte centralización de la vida cultural alrededor de ciertas ciudades, en particular la capital en el caso francés, donde el grado de concentración es mucho más elevado que el de Estados Unidos o de Alemania [...] Estas polémicas revelan la tensión entre diferentes tipos de fronteras lingüísticas, nacionales y territoriales que no se recuperan más, dado que la construcción de Estados-Nación se ha opacado. La lógica del mercado se confronta cada vez más con la de los Estados, que devienen, a través de las políticas de subsidio, los garantes de la autonomía relativa de los campos de producción cultural frente a los criterios del mercado” (Traducción propia).

se reproducen en internet como producto de la globalización nos obligan a leer esta transformación desde la categoría de lo heterogéneo y no a la inversa.

Con esto queremos insistir en que las territorialidades ciberespaciales que nos convocan corroen el vínculo estrecho entre literatura nacional e idea de Nación sin que por ello este desaparezca por completo en otras instancias de producción y consumo dentro del campo. Ante este desborde de la Modernidad propio del *ahora global*, los paisajes se multiplican. Los hay, según Appadurai (2001), étnicos, financieros, mediáticos, ideológicos, etc. Visto este panorama, buscamos en la idea antes apelada de interzona una noción provisoria que pueda dar cuenta del espacio y el tiempo de la formación emergente, la literatura digital.

Un primer dato que puede considerarse inaugural de las publicaciones en distintos formatos a las que se alude en la pestaña *Projects* es la omisión de referencias de lugar específico. Las producciones alojadas en el sitio y sus aparatos críticos no parecen ya vincularse a la literatura de corte nacional, como podríamos pensar en el caso de la literatura moderna francesa, argentina, norteamericana, etc. La ausencia del gentilicio denota no tanto la mentada dicotomía con la literatura impresa, sino más bien el corrimiento de fronteras que apelaban a producciones ancladas en los límites soberanos de un Estado. Ahora, en cambio, los poetas visuales se sirven de la tradición para reelaborarla dentro de un espacio nómada que dialoga con otro tipo de idea de lugar, es decir, no la desecha, la transforma.

Un ejemplo de lo que venimos exponiendo es la publicación *Pathfinders: Documenting the Experience of Early Digital Literature* (2015)¹⁴ que ya desde el título introduce la idea de recorrido con la palabra *pathfinder* que significa “One who finds a way, especially through a wilderness or an unexplored area”¹⁵. En la reseña del libro, aparece otro dato interesante que completa y de algún modo explica por qué no podemos utilizar criterios nacionales para producciones digitales de este tipo: el libro documenta la historia de producciones *born digital writing*¹⁶. Hablar de un *nacimiento digital* supone una nueva idea de territorialidad ya no sumida a los parámetros de la constelación de ideas dominantes durante la Modernidad, que disponía un territorio demarcado geopolíticamente y a partir de lo cual se libraban disputas no solo bélicas, económicas y sociales, sino también literarias e institucionales (Casanova, 2001: 171-216). A lo anterior se le agrega el conflicto legal en el que incurren producciones que no se ajustan a las leyes que regulan un mercado nacional de bienes culturales, ya que *nacer digital* implica ser oriundo de un espacio que desborda el derecho local y desafía al internacional.

Otra de las publicaciones, titulada *Toward a Semantic Literary Web: Setting a Direction for the Electronic Literature Organization's Directory* (2007)¹⁷, remite a la urgencia de acuñar nueva nomenclatura respecto de las producciones, los consumos y la curaduría de las obras

¹⁴ Véase <http://directory.eliterature.org/e-lit-resource/4625>.

¹⁵ “Aquel que busca su camino, especialmente en un área salvaje o inexplorada”. (Traducción propia).

¹⁶ “Escritura nacida digital”. (Traducción propia).

¹⁷ Véase <http://eliterature.org/pad/slw.html>.

nacidas digitales. Para ello se realizó durante dos semestres una web colaborativa: “a site where readers and (necessarily) authors are given the ability to identify, name, tag, describe, and legitimate works of literature written and circulating within electronic media”¹⁸. Esas maneras en las que la organización propone el abordaje de las obras alojadas en *ELO* no remiten en ningún caso a un criterio nacional, sino a una *networked culture*, una red imaginada (Chun, 2011: 49-60) que se desvinculan del lazo soberano.

Por último, en el mismo sentido que el de *born digital* se presentan publicaciones de actas de la conferencia de Santa Bárbara, *E(X)Literature Conference* at UC Santa Barbara, el panfleto *Acid-Free Bits: Recommendations for Long-Lasting Electronic Literature* y *Born-Again Bits: A Framework for Migrating Electronic Literature*.

› **Premiar. Lenguas minoritarias en idioma imperial**

En relación con la premiación lanzada por *ELO* en 2001, se advierte en principio una invitación a participar cuyo texto no hace ninguna referencia a la procedencia de los autores. En cambio, son criterios del jurado los siguientes:

[...] innovative use of electronic techniques and enhancements; literary quality, understood as being related to print and electronic traditions of fiction and poetry, respectively; quality and accessibility of interface design; collections will be accepted if they are intended to be read holistically as a single work¹⁹.

Observemos que no aparece aquí nada vinculado al lenguaje verbal de escritura de las obras. Esto podría obedecer a dos razones: por un lado, al lugar de competencia que ocupa el lenguaje verbal dentro de los lenguajes que manejan las obras alojadas en *ELO* y, por otro lado, a la precaria difusión que pudo haber tenido este premio hace quince años entre un grupo reducido de artistas que conocían circuitos todavía alternativos de este tipo de producciones. Como sea, es de notar también que las dos obras ganadoras fueron realizadas por artistas de procedencia norteamericana: John Cayley²⁰ (Estados Unidos) ganó el Poetry Award y Caitlin Fisher²¹ (Canadá) ganó el Fiction Award. Aquí es dable hablar de *bloques zonales* en los que la difusión y la producción responden a los recursos económicos y tecnológicos y a los procesos de legitimación en los que, indirectamente, interviene el Estado

¹⁸ “Un sitio donde a los lectores y (necesariamente) a los autores se les otorga la habilidad de identificar, nominar, etiquetar, describir y legitimar trabajos de literatura escritos y circulando mediante medios electrónicos” (Traducción propia).

¹⁹ “Uso innovador de técnicas electrónicas y mejoras; calidad literaria, entendida como relación con las tradiciones impresa y electrónica de ficción y poesía, respectivamente; calidad y accesibilidad del diseño de interfaces; las colecciones serán aceptadas si pueden ser leídas holísticamente como un trabajo individual” (Traducción propia).

²⁰ Véase http://collection.eliterature.org/1/works/cayley_windsound.html.

²¹ Véase <http://eliterature.org/Awards2001/fiction-FisherCaitlin.php>.

como regulador de las prácticas artísticas.

Desde nuestra perspectiva, para el otorgamiento de los premios podría interpretarse que se tuvo en cuenta la noción de lenguas minoritarias (Deleuze & Guattari, 2009 [1980]) que se revelan de manera distintiva y diferente en una y otra obra. La obra de Cayley, *Windsound*, está basada en poemas propios y en la traducción personal de la pieza *Cadence: Like a Dream* de Qin Guan (1049-1100). Generado algorítmicamente, la lectura está acompañada por la música del *sonido del viento* continuamente. Por su parte, la obra de Fisher tematiza e ironiza la homofobia, el amor lesbiano, los modos de ser mujer a comienzos de milenio. Lo nacional aparece en el uso del inglés, lengua del imperio, para dar voz a la lengua menor.

Por otra parte, si bien hay caracteres propiamente nacionales en estas obras premiadas, por ejemplo, en la tradición que se retoma en la obra de Cayley, podríamos presentar una segunda hipótesis según la cual hay vinculaciones con cierta idea de zona no nacional: el cuerpo como zona soberana en la obra de Fisher, la zona prenatal de la poesía aludida en la de Cayley. Ambas obras han sido incluidas en los volúmenes de literatura digital alojados en *ELO*, lo que marca un modo de consagración pionera de estos autores en el campo.

Quince años después, en 2016, se lanza un segundo premio: The Robert Coover Award for a Work of Electronic Literature y The N. Katherine Hayles Award for Criticism of Electronic Literature. Tres cuestiones parecen aquí importantes en términos del progresivo crecimiento de la literatura digital. Por un lado, el hecho de que la literatura digital deja atrás los géneros *poesía* y *ficción* para adentrarse en *Work of Electronic Literature*, lo que supone una escisión de su parentesco con la literatura nacional impresa. La segunda cuestión es la inclusión de un premio a la crítica, lo que supone la ampliación y consolidación del campo en términos bourdesianos, con la inclusión de agentes expertos (Bourdieu, 2005). Por último, resultan notorios los nombres que llevan estos premios, un escritor y una crítica consagrados, un aspecto que remite a la misma consolidación de la estructura del campo antes aludida que ya puede comenzar a decirse su canon²².

➤ **Proyectar. Indeterminaciones sobre la literatura digital**

Los proyectos por venir desplazan su epicentro desde la *zona norte* de América hacia sus márgenes, promoviendo eventos, lecturas, lenguas que dan lugar a otras zonas aún inexploradas por la literatura digital –por desconocimiento, por falta de recursos–. De nuevo, la idea de vínculos no soberanos remite a una transformación de la relación entre Literatura y lugar.

Por un lado, en 2016 aparece un tercer volumen de literatura digital²³ que incluye

²² Al momento de escritura de esta comunicación no se tienen datos sobre los ganadores.

²³ Véase <http://collection.eliterature.org/3/>.

autores de los siguientes países: Argentina (1); Australia (1); Austria (1); Brasil (1); Canadá (9); China (3); Colombia (2); República Checa (1); Inglaterra (1); Francia (5); Alemania (3); Holanda (1); Irán (1); Irlanda (2); Israel (1); Japón (2); México (5); Noruega (3); Perú (1); Polonia (6); Portugal (2); Puerto Rico (1); Rusia (1); Escocia (1); Eslovaquia (1); Corea del Sur (1); España (2); Suecia (1); Reino Unido (3); Reino Unido y Estados Unidos (1) y Estados Unidos (49). A esta lista se añaden: Internacional (1) y Desconocido (1). Esta búsqueda, que se propone según país, es nueva con relación al primer y al segundo volumen, en donde no está disponible. Nos preguntamos si esta opción se crea a partir de la intención manifiesta de expandirse más allá de la *zona* de producción y circulación inicial.

Por otro lado, en 2017 se proyecta la *Conferencia Internacional Affiliations, Communities, Translations*. La cita es en Porto y esta ubicación supone un corrimiento de la regularidad de los encuentros en Estados Unidos (de dieciséis encuentros, catorce fueron en ese país). En el texto de invitación se afirma:

The goal of this International Conference is to contribute to *displacing and re-situating* accepted views and histories of electronic literature, in order to construct a larger and more expansive field, to map discontinuous textual relations across histories and forms, and to create productive and poetic apparatuses from unexpected combinations²⁴.

El uso de *displacing and re-situating* supone un interés de la organización por extender la comprensión de un fenómeno crucial del campo: *a larger and more expansive field*. Este desplazamiento tanto de sitio físico como de necesidad de explorar poéticas y tradiciones que pueden ser fecundas para el crecimiento y la consolidación de la literatura digital señala un cambio multicausal: la expansión de recursos y facilidades en lugares remotos, la ubicuidad de los medios y las comunicaciones en dispositivos móviles, la demanda de internacionalización una vez lograda la ampliación del mercado local. Sin embargo, en ningún momento aparece la relación con una imaginaria nacional.

También el título de la conferencia denota la urgencia del cambio proponiendo el resurgimiento de la idea de familia mundial trans-temporal en *Affiliations (afiliaciones)*: “Electronic literature is *trans-temporal*. It has an untold history”²⁵. Fundidas en nuevas *Communities (comunidades)* imaginadas, ya no hace falta la pertenencia nacional porque se desancla de la localidad y se ubica en un plano ciberespacial: “Electronic literature is *global*. It creates a forum where subjects in the global network act out and *struggle over their location and situation*”²⁶. Y finalmente se proponen *Translations (traducciones)* fundadas en un nomadismo tecnológico gregario que dé lugar a lenguajes múltiples comunes entre sus

²⁴ “El objetivo principal de la Conferencia Internacional es contribuir a *desplazar y resituar* las perspectivas e historias de la literatura electrónica cristalizadas para construir un campo más grande y extenso, para mapear relaciones textuales discontinuas a través de historias y formas, y para crear artefactos productivos y poéticos de inesperadas combinaciones” (La traducción y el énfasis son nuestros).

²⁵ “La literatura digital es *transtemporal*. Tiene una historia no contada” (Énfasis y traducción nuestros).

²⁶ “La literatura electrónica es *global*. Crea un foro donde los sujetos en la red global actúan y *luchan en torno a su ubicación y situación*” (Énfasis y traducción nuestros).

miembros: “Electronic literature is an exchange *between language and code*. It contains *many voices*”²⁷.

Por último, si bien *ELO* ha propugnado a lo largo de los años un intenso y fructífero debate acerca de la conformación del campo, este encuentro parece redireccionar la búsqueda y darle una centralidad inusitada a ese interés: “providing *a space for discussion* about what exchanges, negotiations, and movements we can track in *the field of electronic literature*”²⁸. Esperamos contar con más elementos de este tipo para ser capaces de ampliar la discusión sobre los basamentos organizacionales y la discusión sobre la soberanía de los bienes culturales en disputa.

› **Bibliografía**

- Appadurai, A. (2001). *La modernidad desbordada. Dimensiones culturales de la globalización*. México: Trilce-Fondo de Cultura Económica.
- Bhabha, H. (2002). Introducción. *El lugar de la cultura*, (17-38). Buenos Aires: Manantial.
- Bourdieu, P. (2005). *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama.
- Casanova, P. (2001). 4. La fábrica de lo universal. *La República mundial de las Letras*, (171-216). Barcelona: Anagrama.
- Chun, W. H. K. (2011). Nómades que imaginan. En G. Beiguelman y J. La Ferla (Eds.), *Nomadismos tecnológicos. Dispositivos móviles. Usos masivos y prácticas artísticas*, (49-60). Buenos Aires: Fundación Telefónica-Ariel.
- Darley, A. (2002 [2000]). *Cultura visual digital*. Buenos Aires: Paidós.
- Deleuze, G. y Guattari, F. (2009 [1980]). *Mille Plateaux*. París: Les Éditions de Minuit.
- Gómez, V. P. (2015). *Transformaciones y desplazamientos del guión museístico en torno a la idea de Nación. Un estudio comparativo entre el Museo de Arte Moderno Nacional presencial y el virtual* (Tesis de Maestría inédita). Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba.
- Lemos, A. (2011). Cultura de la movilidad. En G. Beiguelman y J. La Ferla (Eds.), *Nomadismos Tecnológicos. Dispositivos móviles. Usos masivos y prácticas artísticas*, (1-12). Buenos Aires: Ariel-Fundación Telefónica.
- Portinaro, P. P. (2003). El mito del poder absoluto. *Estado*, (53-69). Buenos Aires: Nueva Visión.
- Sapiro, G. (2013). Le champ est-il national? La théorie de la différenciation sociale au prisme de l'histoire globale. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 5(200), 70-85. Recuperado de

²⁷ “La literatura electrónica es un intercambio *entre lenguaje y código*. Contiene *muchas voces*” (Énfasis y traducción nuestros).

²⁸ “Proveyendo un *espacio para la discusión* acerca de qué intercambios, negociaciones y movimientos podemos realizar en *el campo de la literatura digital*” (Énfasis y traducción nuestros).

<https://www.cairn.info/revue-actes-de-la-recherche-en-sciences-sociales-2013-5-page-70.html>.

Weber, M. (2014). *Economía y sociedad*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Williams, R. (2009 [1977]). *Marxismo y literatura*. Buenos Aires: Las Cuarenta.